



9Y 雅美族繪本

ヤミ族絵本

Picture Books of Yami

文 | 編輯部

圖 | 許書瑜 (蘭嶼小島生活民宿主人)

編輯部

雅美 (達悟) 族，在人數上是小族，但是在繪本世界裡卻是大族。雅美族海洋世界迥異於本島的平地與高山的風格，因此凸顯而吸睛，這自然是一個原因；可是本族文風鼎盛自有作家可以執筆，又是一個原因；更幸運的是嫁入本族的媳婦熱愛繪本用來弘揚本族風土，卻

是意外的原因。1990年代已經有本族作家作品出版，2000年代幾家出版社跟進，這樣的事蹟，已經足以說明本族繪本的先進與早熟。

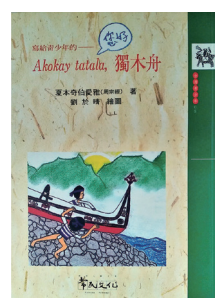
早期 (1990年代) 繪本使用華語，讀者鎖定青少年或一般讀者，這是奇異的地方；然後轉入 (2000年代) 正常發展途徑，以兒童為讀者，由遠流領軍帶頭；然後進入華語、族語並用年代 (2000年代轉入2010年代)，接著是異於他族的黃金轉折 (2010年代轉入2023年代)，進入私人創作自行出版的繪本。

A、專為青少年撰寫的作品

有2冊，常民文化於1999年出版的兩本「寫給青少年的」系列的書。



繪本《飛魚》封面。



繪本《獨木舟》封面。

雅美族繪本年表

年份	繪本出版品
1999	A1.《飛魚》1999常民文化 A2.《獨木舟》1999常民文化
2006	B1.《達悟族的故事：火種》2006遠流 B2.《天上飛來的魚》2006東華，2018再版
2007	C1.《小孩與螃蟹》2007臺東縣政府
2008	C2.《希·馬德嫩》2008臺東縣政府
2009	C3.《嘎格令》2009臺東縣政府
2010	B3.《石頭和竹子生出來的人》2010遠流
2011	C4.《法艾奴達悟》2011臺東縣政府
2015	B4.《蘭嶼、飛魚、巨人和故事》2015四也，2021再刷
2016	D1.《這是誰的眼睛》2016自行出版 D2.《一直吃一直吃》2016自行出版
2019	D3.《找找看》2019自行出版
2021	D4.《山羊迷路了》2021自行出版
2023	D5.《爺爺》2023自行出版

雅美族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	E1.《小王子》2015
2016	E2.《會說話的菓子》2016
2017	E3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	E4.《木馬屠城記》2018 E5.《湯姆歷險記》2018 E6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

A1.《飛魚》 (1999, 常民文化)，夏本·奇伯愛雅 (周宗經) 撰寫，劉於晴繪圖。中文書寫為主、插圖輔助的作品，圍繞達悟族最重要的飛魚祭典與相關傳說故事，本書等於是一部達悟族飛魚文化小百科，讀者不僅能看故事，還能學

到飛魚傳說、捕魚故事以及背後蘊含的達悟海洋觀與社會生活樣貌。

A2.《獨木舟》

(1999, 常民文化)，夏本·奇伯愛雅 (周宗經) 撰寫，劉於晴繪圖。聚焦於達悟族傳統拼板舟

族語E樂圖繪本統計表

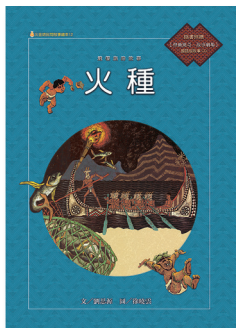
年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

（達悟語稱tatala）的故事與傳說，描繪達悟族拼板舟的製作傳說和航海冒險故事，藉此了解達悟族拼板舟在族人生活中的地位，不僅是交通工具，更是藝術品與文化象徵。

B、文化繪本與故事

有4冊，遠流、東華、四也等出版社出版，內容多為達悟族傳說或文化主題的故事。

B1.《達悟族的故事：火種》（2006，遠流），劉思源撰文、徐曉雲繪圖，2006出版的繪本，隸屬於遠流原住民故事繪本系列，全書以中文書寫。本書講述的是達悟祖先如何取得火種的傳說神話。很久以前，達悟族沒有火源，只能吃生食、受黑暗寒冷威脅。部落勇敢的青年普魯決定出海，尋找傳說中能帶來光與熱的「火種」。有了火種之後，達悟族人得以烹調食物、驅趕寒夜，從此族人生活水準大為提升，族群得以繁衍茁壯。達悟族的拼板船上雕刻的人形圖騰正是紀念傳說中尋得火種的勇士普魯的形象。



繪本《火種-達悟族的故事》封面。

B2.《天上飛來的魚》（2006，東華；2018再版），劉伯樂的原創繪本（文圖），2006由臺灣東華出版，2018再版。這本作品以唯美細膩的鉛筆水彩畫風著稱，作者以童話的筆法虛構一個飛魚的傳說。飛魚隨雨降落到蘭嶼的海面上，飛魚共同的願望是成為「達悟」族人，在島上過上幸福的生活，達悟人就用泥土捏成人形的小偶人，放在盛裝飛魚的陶甕上，象徵讓被捕捉的飛魚靈魂得以如願成為人。整本繪本藉由飛魚的視角，全面介



繪本《天上飛來的魚》封面。

紹了蘭嶼達悟族的生活：如男性出海捕飛魚、女性在田裡種芋頭、傳統半月形拼板舟（白底紅黑圖騰）、地下屋聚落等等，都一一融入畫面與文字中。

B3.《石頭和竹子生出來的人》（2010，遠流），陳景聰撰文、鍾易真插畫，本書出自「臺灣故事繪本館」系列，隨書附有達悟語故事的語音。以中文寫成，文字淺白易懂，配以別具風格的插圖，重現了達悟族關於族人起源的神話。故事描述石頭神裂開生出了一位男嬰，竹子神則開裂生出了一位女嬰，兩個由大自然誕生的孩子長大後相遇、成婚，成為達悟族人的始祖，繁衍出整個族群。



繪本《石頭和竹子生出來的人》封面。

B4.《蘭嶼、飛魚、巨人和故事》（2015，四也文化；2021再刷），本書由張友漁撰寫、儲嘉慧繪圖，本書以中文書寫，將達悟族的傳統與當代故事敘事結合，是融入達悟族元素的少年小說式繪本。一個神秘木箱漂流到蘭嶼海岸，箱中躲著一個半透明的巨人自稱為「阿尼杜」（anito，達悟族傳說中的靈體）。巨人留在部落裡，等待聆聽一則關於「巨人捧著黑翅膀的飛魚來交換故事」的傳說。島上的青年和孩子們與這位巨人互相交換故事，重現達悟族的故事，部落的傳統智慧被再次提起，外來的巨人也見證並理解了達悟族「以海洋為世界中心」的生態智慧和價值。



繪本《蘭嶼、飛魚、巨人和故事》封面。

C、雅美族語繪本系列（1~4冊）

由臺東縣政府於2007-2011年推出的雙語繪本系列，每冊附有光碟與教學手冊。

C1.《小孩與螃蟹》（2007，臺東縣政



繪本《小孩與螃蟹》封面。

唱歌誘出螃蟹分享芋頭，兩者成為好朋友。小男孩因長期與螃蟹分享食物而日漸消瘦，父母發現後偷偷跟蹤，擔心孩子挨餓便趁孩子不在時將大螃蟹抓回煮食。小男孩得知摯友螃蟹被父母吃掉，傷心地站在海邊大石上哭喊：「石頭啊，把我吃掉吧，爸媽都不說實話！」結果男孩竟然消失進入了岩石中。這故事帶有警世寓意，傳達了父母與孩子間應有的誠實與信任，也解釋了蘭嶼某些奇特石頭地景的由來。

C2. 《希·瑪德嫩》（2008，臺東縣政府）



繪本《希·瑪德嫩》封面。

本書由盧彥芬撰著、希楠·紗忒燕翻譯、曹俊彥繪圖。「希·瑪德嫩」（Si. Mateneng）是達悟語人名，故事中的小女孩因為母親希望她聰明能幹、擅長織布而取此名。希·瑪德嫩對自己的名字產生疑惑，經由長輩的講述，了解到達悟族在人生不同階段更換名字的傳統，以及母親傳授女兒織布技藝的意義。本書以蘭嶼傳統故事為基礎，透過簡單易懂的雙語文本和豐富插圖，引導孩子認識達悟族「親從子名制」的命名文化與婦女織布傳統。

C3. 《嘎格令》（2009年，臺東縣政府）



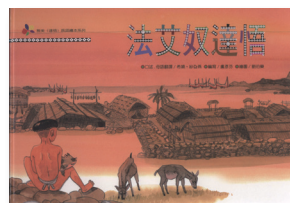
繪本《嘎格令》封面。

本書由盧彥芬撰著、希楠·紗忒燕翻譯、筆兔繪圖。「嘎格令」是「山羊」的意思，本書改編自蘭傳故事。昔日蘭嶼出現一隻異常強壯兇猛的山羊（嘎格令），村人深受其擾，於是

勇士挺身而出與山羊搏鬥，傳說中勇士涉海追逐，乘著拼板舟跨海與山羊周旋，最後戰勝山羊，恢復部落的安寧。此繪本在發行時亦結合了兒童繪畫比賽等活動，將當地小朋友的畫作收錄書中，增進族人對自身傳說的參與感。

C4. 《法艾奴達悟》（2011，臺東縣政府）

本書由盧彥芬撰著、希楠·紗忒燕口述、劉伯樂繪製插圖。題材從傳說轉向日常生活文化，詳細描述了達悟族傳統地下屋建造過程的故事。



繪本《法艾奴達悟》封面。

主人翁法艾奴達悟帶領讀者認識蘭嶼達悟族傳統房屋（半穴居式石板屋）的建造過程和習俗，從選址一直到落成後舉行傳統儀式等各個階段，生動再現達悟族人建屋時合作互助的景象。

D、自行出版的雅美達悟族語繪本

（小島生活系列）

私人創作自行出版的繪本，共5冊。作者許書瑜，嫁到蘭嶼成為達悟族媳婦，她號召插畫家共同創作，以幼兒為對象，用繪本來闡述雅美達悟族的文化。繪本以達悟族語和中文雙語呈現，免費贈送給蘭嶼及本島的孩童作為節日禮物。

D1. 《ikongo mapimata sya? 這是誰的眼睛》

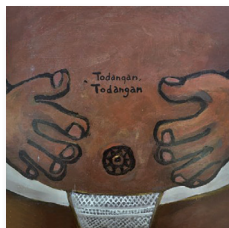
（2016年），許書瑜以「才藝換宿」方式，邀請插畫家「Hom的遊樂園」來蘭嶼共同完成的繪本創作。本書是許書瑜為了讓自己的孩子和蘭嶼孩童有母語故事可聽可讀，親自策劃的系列繪本。內容適合學齡前兒童，主題圍繞島上的動植物特徵，以問答互動的方式引發孩子興趣。插畫風格可愛卡通化，吸引幼兒注意力，達悟語句型簡單且重複性高，適合幼兒語言學習。



繪本《這是誰的眼睛》封面。
（圖片提供：許書瑜）

D2. 《todangan todangan 一直吃一直吃》

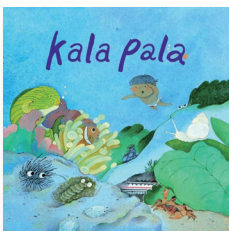
(2016年)，講述一隻貪吃的小動物或小孩，不斷地吃各種食物的過程：例如小飛魚一直吃一直吃，吃海藻吃小蝦；或者小朋友在島上採集到不同水果海菜，就不停地嚐試。透過簡單重複的句型「一直吃一直吃」，孩子可以學到達悟語中的動詞重疊用法（表示動作連續）。繪本突出擬聲擬態詞和重複詞的運用（如「todangan todangan」的重複），讓族語的韻律感顯現出來，適合親子共讀時誇張地朗讀。這兩本繪本完成後作為兒童節禮物送給孩子們，目的在於培養幼兒的族語環境。



繪本《一直吃一直吃》封面。
（圖片提供：許書瑜）

D3. 《kala pala 找找看》

(2019年)，許書瑜撰寫、許台育繪圖。透過「找一找」的概念來增加互動性，故事主角可能是一隻調皮的小動物或小朋友，他/她在蘭嶼的環境中不斷「找」東西。例如找一找躲在沙灘椰子樹後的小蟹、找一找藏在芋頭田裡的朋友等等。每一頁可能呈現一幅熱鬧的場景畫面，其中某樣目標事物隱藏其中，並以達悟語發出提示「kala pala...」（找一找...）。故事樂趣主要在於族語互動，孩子透過不斷尋找與確認，潛移默化地掌握了幾個重要的達悟語單詞，也體驗到使用族語進行遊戲交流的樂趣。

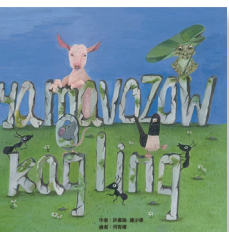


繪本《找找看》封面。
（圖片提供：許書瑜）

D4. 《ya mavoza o

kagling 山羊迷路了》

(2021年)，許書瑜、鍾少康創作故事腳本，何宥樺繪圖。故事靈感來自蘭嶼各部落的傳統地名以及口耳相傳的神話傳說。描述調皮的小山羊在島上四



繪本《山羊迷路了》封面。
（圖片提供：許書瑜）

處亂跑迷了路，牠一路上遇見不同的動物朋友指引方向並告訴牠各處的地名與故事，最終小山羊順利回到部落，牠走過的路串聯起整座蘭嶼島的地理脈絡，也讓讀者認識到原來島上的每一顆岩石、每一片海灣都有自己的達悟語名字和故事。

D5. 《akay 爺爺》

(2023年)，許書瑜撰寫、巫伊平繪圖。本書將蘭嶼常見的植物繪成圖像，結合羅馬拼音A-Z排列，集結成美麗的族語繪本。小男孩跟著不識字的爺爺（akay）來認識蘭嶼的植物，以及植物蘊藏在傳統生活的智慧。故事按A-Z的順序，每頁介紹每個拼音開頭的植物，如：山林裡有A-AYO八丈芒、Ango林投到Z-zangkap荖藤。最後，小男孩用溫暖又懂事的語氣為故事畫上句點：「akay不識字，但akay用生命教了我很多字。」



繪本《akay 爺爺》封面。
（圖片提供：許書瑜）

E、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：

《小王子》（E1，2015），譯者胡龍雄 Syamen Womzas；
《會說話的葉子》（E2，2016），譯者曾以斯帖；
《羅密歐與茱麗葉》（E3，2017），譯者希嫻·紗忞燕；
《木馬屠城記》（E4，2018），譯者希嫻·紗忞燕；
《湯姆歷險記》（E5，2018），譯者董美妹；
《愛麗絲夢遊仙境》（E6，2018），譯者賴素英。



繪本《小王子》封面。

科學故事「吉娃斯愛科學」翻譯本有4本。《大船落成時》、《智慧地下屋》、《飛魚的夜曆》及《水芋田宇宙》，翻譯者都是希嫻·紗忞燕。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆